

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OB	2	2

Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez

Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Antonio Paoliello

Prerequisitos

Esta asignatura, de segundo curso, es obligatoria, y a pesar de que no hay prerequisites para matricularse en ella, es aconsejable que el alumno haya cursado con provecho las asignaturas de Pensamiento Clásico de Asia Oriental e Historia Premoderna de Asia Oriental, dado que aportan el marco dentro del cual deben interpretarse las corrientes literarias de Asia Oriental.

Objetivos y contextualización

Dado que esta asignatura del segundo curso del Grado de Estudios de Asia Oriental es obligatoria tanto para los alumnos que tienen el chino como los que tienen el japonés como primera lengua de Asia Oriental, se trabajará con textos traducidos al catalán, el castellano o al inglés.

El objetivo de la asignatura es tener una visión panorámica de las grandes corrientes artísticas y literarias que han conformado las literaturas de Asia Oriental desde los orígenes hasta el inicio de la época premoderna. Al acabar la asignatura, el alumnado deberá conocer y reconocer las principales obras de la literatura clásica china y japonesa y las claves estéticas y literarias que las han forjado. También se esperará que sepa analizar con profundidad textos clásicos chinos o japoneses, siempre en traducción, y sea capaz de defender los argumentos que fundamentan sus análisis.

Competencias

- Aplicar conocimientos de valores, creencias e ideologías de la Asia oriental para comprender y valorar textos escritos en las lenguas de la Asia oriental.
- Conocer, comprender, describir, analizar y valorar la historia, el pensamiento y la literatura de la Asia oriental.
- Conocer las grandes corrientes y movimientos literarios, filosóficos y artísticos del Asia oriental.
- Conocer y utilizar los recursos de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) para recopilar, elaborar, analizar y presentar información en relación con los estudios del Asia oriental.
- Diferenciar los géneros textuales literarios y determinar las especificidades.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.

- Ser flexible y saber adaptarse a nuevas situaciones.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos de valores, creencias e ideologías de la Asia oriental para comprender y valorar textos escritos en las lenguas de la Asia oriental.
2. Conocer, comprender, describir, analizar y valorar la historia, el pensamiento y la literatura de la Asia oriental.
3. Conocer las grandes corrientes y movimientos literarios, filosóficos y artísticos del Asia oriental.
4. Diferenciar los géneros textuales literarios y determinar las especificidades.
5. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de busca de la información para documentarse y actualizar los conocimientos de la historia, la literatura, la lingüística, el pensamiento y el arte.
6. Hacer la busca de documentos en lenguas propias de la Asia oriental.
7. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
8. Ser flexible y saber adaptarse a nuevas situaciones.
9. Utilizar herramientas diferentes para hasta específicos en el campo de la historia, la literatura, la lingüística, el pensamiento y el arte.
10. Utilizar la terminología específica de la historia, la literatura, la lingüística, el pensamiento y el arte.

Contenido

La asignatura hace un recorrido por el período clásico de las literaturas de Asia Oriental, desde las primeras manifestaciones hasta el final de la época premoderna. Se prestará atención tanto a las grandes corrientes que han conformado la literatura china y japonesa durante este período como al estudio y comentario de las obras concretas que las representan. Se insistirá, también, en la manera como las manifestaciones literarias de cada período reflejan lasociedad, pensamiento y principios estéticos del mismo.

Metodología

La asignatura se dividirá en dos grandes bloques de la misma duración. El primero estará dedicado a la literatura japonesa y el segundo, a la china. En cada bloque, se combinarán las presentaciones de los grandes movimientos literarios que se producen en Japón y en China durante el período clásico con el comentario de obras o fragmentos de obras concretas.

Los profesores pondrán a disposición de los alumnos sendos dossiers de textos que contendrán las lecturas fundamentales y la bibliografía recomendada de la asignatura. Así mismo, cada alumno tendrá que confeccionar dos trabajos, uno de literatura china y uno de literatura japonesa, de manera totalmente autónoma; estos trabajos serán evaluados por los profesores y devueltos a los alumnos con los comentarios oportunos.

Se espera que los alumnos estudien también de manera no supervisada para complementar, mediante las lecturas recomendadas, la información que se da durante las sesiones dirigidas.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Análisis de textos (dossiers)	22,5	0,9	2, 4
Clases teóricas de contenido	26	1,04	2, 3
Tipo: Supervisadas			
Lectura de textos (dossiers)	20	0,8	7, 8

Tipo: Autónomas				
Elaboración de trabajo monográfico	30	1,2	5, 6, 9, 10	
Estudio (fuentes primarias y secundarias)	47,5	1,9	2, 3	

Evaluación

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;
- Cuando la nota final, incluyendo la nota por la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen (literatura japonesa)	25%	2	0,08	1, 5, 6, 8, 9, 10
Examen (literatura japonesa)	25%	2	0,08	1, 5, 2, 3, 4, 6, 9, 10
Trabajo 1 (literatura china)	25%	0	0	1, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Trabajo 2 (literatura japonesa)	25%	0	0	1, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografía

Bloque de literatura china:

Bibliografía esencial

Documents penjats al Campus Virtual (és imprescindible haver-los llegit abans de venir a classe, per tal de poder seguir la classe profitosament)

Mair, Victor H. (2001). The Columbia Anthology of Chinese Literature. New York: Columbia University Press

David Martínez Robles, Carles Prado Fonts (coordinadors); autors: Regina Llamas González de Amezúa, Alicia Relinque Eleta, Anne- Hélène Suárez Girard (2004). Literatura xinesa, Barcelona: UOC

Carles Prado-Fonts (ed.), David Martínez Robles (ed.), Alicia Relinque Eleta (2008). Narrativas chinas : ficciones y otras formas de no-literatura : de la dinastía Tang al siglo XXI. Barcelona: UOC

ATENCIÓN: Los últimos dos libros se pueden encontrar en varias bibliotecas universitarias catalanas. Consúltese el catálogo CCUC aquí <http://www.uab.cat/biblioteques/>

Además, los estudiantes también tendrán que leer UNO de los siguientes poemarios:

Du Fu (2006). Bosque de pinceles. Selección, traducción y notas de Guillermo Dañino. Madrid: Hyperion.

Li Bai (2005). A punto de partir. Traducción del chino por Anne Hélène Suárez. Madrid: Editorial Pre-Textos.

Suárez Girard, Anne-Hélène (2000). 99 cuartetos de Wang Wei y su círculo. Edición y traducción del chino de Anne Hélène Suárez. Valencia: Editorial Pre- Textos.

También es obligatoria la lectura de una de las siguientes novelas:

Cao Xueqin (2010). Sueño en el pabellón rojo. Barcelona: Galaxia Gutenberg. (Traducción de Zhao Zhenjiang y JoséAntonio García Sánchez)

Shi Nai'an y Luo Guanzhong (1992). A la orilla del agua. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras. (Traducido por Mirko Láuer y Jessica McLauchlan.)

Wu Cheng'ren (2004). Viaje al Oeste. Madrid: Editorial Siruela. (Traducción de Enrique P. Gatón e Imelda Hwang.)

Wu Jingzi (2007). Los mandarines. Barcelona: Editorial Seix Barral. (Traducción de Laureano Ramírez)

Bloque de literatura japonesa:

S'empraran els volums següents (especialment el primer) com a obres de consulta i referència bàsica:

Rubio, Carlos. Claves y textos de la literatura japonesa. Una introducción. Madrid: Càtedra, 2007.

Keene, Donald. Seeds in the Heart: Japanese Literature from Earliest Times to the Late Sixteenth Century. Nova York:Columbia University Press, 1999.

Keene, Donald. Dawn to the West: Japanese Literature in the Modern Era. Nova York:Columbia University Press, 1998.

Al comenzar el bloque de literatura japonesa, el profesor pondrá a disposición de los alumnos un dossier con las lecturas obligatorias que se comentaran en clase. El trabajo se podrá hacer sobre uno de los textos siguientes, aunque el alumno puede proponer trabajos que no estén incluidos en esta lista:

Kojiki. Crónicas de antiguos hechos de Japón. Traducció de Carlos Rubio i Rumi Tani Moratalla. Madrid: Trotta, 2008.

Manioshu. Colección para diez mil generaciones. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1980.

Kokinshû. Traducció de Carlos Rubio. Madrid: Hiperión, 2005.

Cien poetas, cien poemas. Hyakunin isshu. Traducció de J. M. Bermejo i T. Herrero. Madrid: Hiperión, 2004.

Cent decent. Hyakunin isshu. Traducció de Jordi Mas López. Bellcaire d'Empordà: Vitel·la, 2011.

El cuento del cortador de bambú. Traducció i pròleg de Kayoko Takagi. Madrid: Cátedra, 2004.

Cantares de Ise. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1988.

Cent de cent. Hyakunin isshu. Bellcaire d'Empordà: Edicions Vitel·la, 2011.

Contes d'Ise. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: PAMSA, 2005.

Cuentos de Ise. Traducció de Jordi Mas López. Madrid: Trotta, 2010.

Ki no Tsurayuki. Diari de Tosa. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: PAMSA, 2009.

Sei Shōnagon. El libro de la almohada. Madrid: Alianza Editorial, 2003.

-El libro de la almohada. Traducció d'Amalia Sato. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2004.

Murasaki Shikibu. La historia de Genji. Traducció de Jordi Fibla. Girona: Atalanta, 2005-2006.

-La novela de Genji. Traducció de Xavier Roca-Ferrer. Barcelona: Destino, 2005-2006 [també s'ha publicat en versió catalana]

Murasaki Shikibu. Diari. Traducció de Maria Dolors Ferreny i Sistac. Barcelona: Columna, 1990.

Dama Sarashina. Suenos y ensoñaciones de una dama Heian. Traducció d'Akiko Imoto i Carlos Rubio. Girona: Atalanta, 2008.

Diarios de damas de la corte Heian : Izumi Shikibu, Murasaki Shikibu, Diario de Sarashina. Traducció de Xavier Roca-Ferrer. Barcelona: Destino, 2007.

Heike monogatari. Traducció de R. Tani Moratalla i Carlos Rubio. Madrid: Gredos, 2005.

Kamo no Chōmei. Un relato desde mi choza. Traducció de J. C. Álvarez Crespo. Madrid: Hiperión, 1998.

-Crònica de la cabana. Traducció de Jordi Mas López. Girona: Edicions L'Art de la Memòria, 2014.

Kenkō Yoshida. Tsurezuregusa. Ocurrencias de un ocioso. Traducció de J. Rodríguez. Madrid: Hiperión, 1986.

Zeami. Fūshikaden. Traducció de J. Rubiera i H. Higashitani. Madrid: Trotta, 1999.

Takagi, Kayoko; Janés, Clara. 9 piezas de teatro Nō. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2008.

Desclot, Miquel. Per tot coixí les herbes. De la lírica japonesa. Barcelona: Proa, 1995.

Matsuo Bashō. Sendas de Oku. Traducció d'Octavio Paz i Eichi Hayashiya. Barcelona: Seix Barral, 1981.

-Senda hacia tierras ondas. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1993.

-L'estret camí de l'interior. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: Edicions de 1984, 2012.

Haijin. Antología del haiku. Traducció de R. de la Fuente i Y. Kawamoto. Madrid: Hiperión, 1992.

Jaikus inmortals. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1989.

Rodríguez-Izquierdo, Fernando. El haiku japonés. Historia y traducción. Madrid: Hiperión, 1993.

Saikaku Ihara. Hombre lascivo y sin linaje. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1982.

-Amores de un vividor. Traducció de F. Rodríguez-Izquierdo. Madrid: Alfaguara, 1983.

Chikamatsu Monzaemon. Los amantes suicidas de Amijima. Traducció de J. Fernández. Madrid: Trotta, 2000.